

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

LA RIOJA

63

S I M B O L A R

Maestro CLORINDA GÓMEZ Escuela N° 153

Fojas 7

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Simbolan, Escuela Nacional N.º 153.

Clorinda Gómez

Paula Maldonado

Edas - 40 años

La tiranilla

Voy a' pasar por el rigo  
Que tiranilla sin que me  
Sienta la arena.

Ya viene la alba, ya viene el día  
Al diablo li povergias  
Que te ~~parece~~ y a la muerte  
Una cadena, ya viene la alba  
Que ya amanece.

Los caminos میان rodiao  
Que tiranilla se separa  
De ti, que te pare.  
Separa me no han podido  
Quitarme la vida si, ya  
viene la alba que ya amanece.

Ciega quisiera haber sido  
Que tiranilla, mi vida  
Pa no verte, que te parece  
Porque se verte me nace  
que te parece, la inclinación  
Del querente, ya viene la alba  
que ya amanece.

La  
La inclinación del querente  
Que te parece me tiene  
Quera de si, ya viene la alba  
que ya amanece,

Porque de verte me nace,  
Que tiranilla, la inclinación del  
querente, ya viene la alba  
ya viene el día.

Desde el día en que te vi  
Que tiranilla.

Fabriqué un nuevo retrato  
Que te parece.  
En tu pecho y en el mío,  
Sabrías como te idolatro  
Ya viene la alba, que ya ama-  
nece.

A una pena doy mis quejas  
Quejas que tiranilla,  
Por ver ai me consolava  
Que te parece, y aquel que  
Entes amar, hasta con las  
piernas habla,  
Ya viene la alba, que ya amanece.  
Fin



Simbolar, Escuela Nacional N° 153 -  
Clorinda Gómez  
Antenor Moreno  
Eaos - 50 años

### El infeliz

Yo soy aquel infeliz  
De todo el mundo placer  
Porque no conozco gusto  
Mientras viva ide padecer.  
Yo soy el aborrecido  
Cuando otros son estimados  
Entre los más desgraciados  
Yo soy el más combatido  
La desgracia anda conmigo  
Porque sin suerte nací  
Y me lamentó diciendo  
Yo soy aquel infeliz.

Hasta cuando durará  
Mi pesar y mi dolor  
Hasta cuando en el rigor  
Mi corazón clamará -  
O con la muerte será mi descanso  
En el sepulcro no lo hallo  
Es remedio que busco  
Por diferentes caminos voy a seguir  
Mi destino mientras viva y padecer.  
— — — Fin



Simbolar, Escuela Nacional N.º 153 -  
Clorinda Gómez  
Cinturón Moreno  
Edad - 50 años -

La morena

No le tengo miedo al rigo  
Por más crecido que vaya  
Mi morena me hay salvar  
Con unas ceñas que haga,  
Morena que sí, morena que no,  
Mi morena no me engaña  
Que para quererme a' colas  
No se le quitan las ganas.

Pal caballero de n.....  
Amen lo plauchay lo almidona  
No de estará mi morena  
O stutando la persona  
Morena que sí, morena que no,  
Mi morena no me engaña  
Que pa quererme a' colas  
No se le quitan las ganas.

Fin

Cuatro cayes y andan  
Cinco son mi cajejón  
Salgo en busca de mi morena  
Mia robado el corazón.  
Morena que sí, morena que no  
Mi morena no me engaña  
Que para quererme a' colas  
No se le quitan las ganas.

Cuando la gallina grita  
Es ceñas que a' pendiente quierro  
A sí grita mi morena  
Cuando tiene amor de nuevo  
Morena que sí, morena que no,  
Mi morena no me engaña  
Que para quererme a' colas  
No se le quitan las ganas.

Simbolan, Escuela Nacional, N.º 153 -

Clorinda Gómez  
Paula Maldonado  
Edad - 40 años -



El escondido

Escondido, me traes pedir  
"       ti de dar,  
"       al medio día  
"       "       querer dar

Mañana cuando amanezca  
Escondido más de bajar.

Si tu corazón fuera candilla  
Yo sería el salador  
En la primera caladura  
Te robaba el corazón  
Mañana cuando amanezca  
De otro nombre mi llamar.

De verme tan solo y triste  
Aquí en esta soledad me hace  
La necesidad con franqueza  
Escribierte. - Mañana  
cuando amanezca  
En tu casa más de bajar.  
Fin



Simbolar, Escuela Nacional N.º 153 -

Clorinda Gómez  
Antenor Moreno

Edad - 50 años

Sos indios

Cuando te vas pas los indios  
Me has de tray una indicity  
Yo no quero india grande  
Traime una chiquitita.  
Yo no quero india grande  
Traime una chiquitita  
Say, say. sayayay  
Hay comagre, comagre,  
Los indios, si loy ver  
Si loy ver, que no hay  
Rubio, que pague bien.

Fin



Simbolos, Escuela Nacional N° 153.

Clorinda Gómez

Antenor Moreno

Edad. 50 años

Samba

Una vieja y un viejo estaban  
Asiendo soy tucumana  
Pedazos un pañuelo, después  
Cosiendo sobre tu cama.

Una vieja y un viejo tejen  
Soy tucumana  
Bayeta cuando la vieja afloja,  
El viejo apreta sobre tu cama.

Una corona de flores por la  
Mañana, soy tucumana te  
La estaban poniendo sobre tu cama.  
Soy tucumana.

Fin



4  
7

Simbolario - Escuela Nacional N.º 153  
Clorinda Goñex  
Anterior Moreno  
edad - 50 años

### Sos aires

A los aires a los aires,  
Yo no acostumbro bailar  
Porque me hechan relancinas  
y no al que contestar.  
Oberos son los porotos  
que traen de quienes aires  
Y los vender al baner  
Entre chiquitos y grandes.  
Grandes con los grandes diablitos  
que están en el gran infierno  
Armando revolución  
A ver si mudan gobierno.  
A mí me toca la randa  
Yo no lo inoro sabiendo  
A mí no me vence sueño  
Coda la noche churrinando.  
Niande viene esta chinchin  
Ean gorda y federal  
Aude lau dan de comer  
Que aquí viene a regoldar.

Fin



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

LA RIOJA

63

S I M B O L A R

Maestro CLORINDA GÓMEZ Escuela N° 153

Fojas 8

SEGUNDO ENVIO

---

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Escuela Nacional N° 153 "Simbolar"

Clarinda Gómez  
Directora



Fausto Nieto (80 años)

Canción

Yo me quisiera casar  
Como todas las demás  
Fue novia de mi gusto  
Es difícil encontrar.

Y es flaca un violin  
Que no se puede igualar  
Lo mejor será señores  
Que me quede sin casar.

Que es pobre esclachenta  
Que no tiene que mudar  
Lo mejor será señores  
Que me quede sin casar.

Y es vieja una tembleque  
Que no se puede estar  
Lo mejor será señores  
Que me quede sin casar.

Y es rica cacarea  
Su fortuna sin igual  
Lo mejor será señores  
Que me quede sin casar.

Y es moza una potranca  
Que no se puede domar  
Lo mejor será señores  
Que me quede sin casar.

Y es blanca compostura  
De carne y solimar  
Lo mejor será señores  
Que me quede sin casar.

A naides le habrá pasan  
Lo que aquel indio solo  
Estando pa casarse  
La novia se le murió.

Y es negra noche oscura  
Que no se puede andar  
Lo mejor será señores  
Que me quede sin casar.

Y es gorda es una estufa  
Que no se puede sentar  
Lo mejor será señores  
Que me quede sin casar.

1  
Simbolar, Escuela Nacional N.º 153-

Clorinda Goiner  
Directora

(2)

Fernando Nieto (80 años) 2

Canción

Yo tenía un buen caballo  
Pa' calivá pa'riar  
Era tuerto, negro y manco  
Le faltaba un costillar.

Si nos luego por juntáme  
Con mis pobres animales.

Tengo mi lindo sombrero  
Pa' calivá pa'riar  
Era copa de ardilla  
Cuando corbata no tenía  
Me servía de goliya.

Tengo mi buena camisa  
Pa' calivá pa'riar  
Una tira por cogote  
Y otra por costillar.

Mi camisa me hace cargo  
El tiempo que me ha servido  
Y yo también liago cargo  
Los piojos que me han comido.

Gracias a Dios que ya tengo  
Dos camisas pa' mudarme  
Una quiando yo comprar  
Y otra que Dios puede darme.

Play perdido una camisa  
Mi corazón penaliza  
Cuatro reales doy di albiceias  
Al que me di una noticia

No luego por la camisa  
Ni tampoco porque vale





Jacinto Arias - (90 años)

"El silguero y la calandria"

Atiendan señores míos  
.. les contaré  
El modo que procedió  
Un hombre y una mujer.

Por el aire elevó el vuelo  
Adonde encontró una jaula  
Allí quedó prisionero.

El silguero y la calandria  
Eran dos que se querían  
Y de temor de un desprecio  
Ninguno se descubrían.

El silguero se levantaba  
Al silencio de la mañana  
Y a los llantos y lamentos  
Se le apareció la calandria.

Al cabo de tanto andar  
Le dijo el silguero un día  
Que pretendiera ser su esclavo  
Y que por ella moriera.

Atropellando peligros  
Tru vientos y tajos  
Quisiera tener la dicha  
De encadenarme en tus brazos.

No pronunciaron más palabras  
Donde de un cazador  
Al tiempo de pronunciar  
El cazador les tiró

El silguero le responde  
A mí que tanto me apura  
La causa de mi prisión  
Los rayos de tu hermosura.

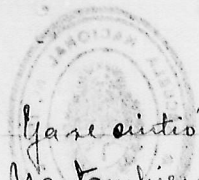
Con el susto que se llevaron  
Se dividieron los dos  
Onde quedaron perdidos  
En las sendas del amor.

La calandria le responde  
A mí que tanto causas  
Yoti ponga en libertad  
Que soy mujer de esperanza.

En las sendas del amor  
Onde quedaron perdidos  
Pero quedamos diamerdo  
Pa irse juntos al nido.

La causa de mi prisión  
Pa que quere saber  
Si maci pa infelís  
Yo volo eode padecer.

De allí se voló el silguero



Ya se ointió la calandria  
 Yo tambien te voy avisar  
 Que soy una niña casada  
 mujer del cardenal.

Ya que la pregunta me hace  
 Yo le debo contestar.  
 Que esa señora no la y visto  
 ni jamás la y llegado a hablar.

Alli quedaba el silguero  
 Criste y pensoso en sus males  
 Como a las diez del día  
 Se le apareció el cardenal.

Siguir a lo que yo veyo  
 Usté se a propuesto a mentir  
 Esta mañana temprano  
 Hai visto salir de aqui.

Quien diga amigo silguero  
 Como está, como le va  
 Probado que está preso  
 he venido a visitar.

No hay duda que así será  
 Por el aire habrá pasado  
 ni en el sueño no la y visto  
 Esta palabra me a llegado.

El silguero le responde  
 Desde que yo estoy aqui  
 Hoy será el primer amigo  
 que si acordado de mi.

El cardenal le dice  
 Usté es un gran embustero  
 Yo me voy pa casa.  
 Justé queda prisionero.

Yo lo vengo a visitar  
 Pero con la condición  
 Que si me habla la verdad  
 De sacale de su prisión.

De lo que de mi parte toca  
 Puede mandarse mudar  
 no pido alagos a nadie  
 ni lui mandado llamar.

Pregunte lo que usté guste  
 he yo lide contestar  
 Aunque me vea preso  
 Yo no lui de equivocar.

El cardenal le dice  
 De casa isalido esta mañana  
 Por venir a preguntale  
 De mi mujer la calandria.



Cosas de viejos

Che vieja a seme el tal  
Alcausame el esturmento  
Voyte á cantar un momento  
Pa desangar mi dolor  
A más quero con primor  
Recordar nuestros amores  
Aquello tiempos mejores  
Que recien te visitaba  
Ya cada güelta te daba  
Una y quistria fresca flor.

Recordas que despertastes  
Mi hien el verso sentistes  
Ay mesmo la puerta abiste  
Sobre el puetro me abrazaste  
Recordás que te pegastes  
Lo mesmo que sagiaipol  
Y yo contentu volte dos lágrimas de  
mis ojos  
Y sobre ~~el~~ tus labios rojos, muchos  
besitos deje.

Roxana Cuera  
90 años

Recordás de una mañana  
De invierno con mucha helada  
Que ayé la puerta cenada  
De tu rancho y la ventana  
Entonces yo á la vaquiana  
Con más ansias la pulse  
Recuerdas que te llame  
Aciendo grandes esfuerzos  
Viejita con estos versos  
A tu cueño desperté

Despierta preciosa flor  
Del jardín de la hermosura  
Fragantísima, fresca y pura  
Y de hermosísimo color  
Despierta que el astro mayor  
Por el horizonté se asoma  
Despierta bella paloma  
Que quero escuchar tu anullo  
Ya darle vida á este yuyo  
Que se seca por la loma

Clorinda Gómez  
Directora

Versos

Rosemaría Cueva

90 años

Acaba fiero quereme  
Y no andes con garabatos  
Porque por tu linda cara  
No de ir y volver a' cada rato

(Contexto) Yo no te digo que soy linda  
mi te andoy con garabatos  
que otros mejores que vos  
Ande ir y ande volver a' cada rato.

"No diga nina y la pique la hormiga"

(Contexto) En la puerta de mi casa  
Tengo un sapallo podrido  
Pa dale por el hocico  
A todos los entremetidos.

Señorita aproveche la pichiucha  
Soy hombre trabajador  
Y como burro pa la cincha

Me gusta la cinta verde  
Porque es color de esperanza  
Pero más me gusta la torta frita  
Pa que me llene la pauxa

Una pierna tengo aquí  
Otra tengo en el camino  
Así me tiene tu amor  
Al trote como el corrimo.

Pa Chinita, - Para cantar con guitarra -

José Aldeco  
68 años



De tu casa a la milla	Es el lunar que tienes
Está una cadena	Chinita miya
Embutida de flores	Junta la ceja
Y de amores llenos	No se lo dis a naides
¡Ay sí; ay no!	Chinita miya,
Chinita te quiero yo.	Que a mi me dejas
¡Ay sí; ay sí!	¡Ay sí! ¡Ay no!
Chinita quereme ami.	Chinita te quiero yo.

Fin

José Aldeco

Buenes una garganta  
Chinita milla  
Cau blanca y liza  
Que hasta el agua que toma  
Chinita miya se te divisa.  
¡Ay sí, y ay no!  
Chinita te quiero yo.  
¡Ay sí! ¡Ay sí!  
Chinita quereme ami.

"El desprecio"  
(Para cantar)

Con tus puertas estoy parado  
Pesaroso y afligido  
De un desprecio que me hicistes  
Me he sentido, me he sentido.

Darme de lo que comes  
Chinita miya, con <sup>tu</sup> boquita,  
Como dió la paloma  
Chinita miya, a la palomita.  
¡Ay sí! Ay no!  
¡Ay sí; ¡Ay sí!  
Chinita quereme a mi.

Me he sentido de manera  
Que casi estoy al sentido me,  
Sin pronunciar más palabras  
Ya quero irme, ya quero irme.

Es el lunar que tienes  
Chinita miya,  
Junta la boca,  
No se lo dis a nadie  
Chinita miya  
Que a mi me toca.

Ya quero irme a remontar  
Dónde lo he ver al veris,  
Si me queris ir a ver  
Ay me allaris me allaris.

Me allaris firme y constante  
Que a la prueba me remito  
Un bien con un mal se paga  
Ya lo he visto, ya lo he visto.



Ya lo he visto con mis ojos  
Por mis sentimientos muertos  
De mi desprecio que me has hecho  
Ya no quiero, ya no quiero.

Ya no quiero ser ciego  
Ni tampoco ser huérfano  
Porque a todas partes entro  
Y soy el más desgraciado.

Fin.

José Aldeco

"Vidalita" para cantar con (El tambor)  
Este tambor que yo toco  
Tiene boca y sabe hablar  
Y solo los ojos le faltan  
Y las lágrimas para llorar.

A mí cantar que y de hacer  
Que hago con estar de balde  
Porque llegan ocasiones  
Que no sirve el hombre cobarde.

De la Pioja voy viniendo  
En el munchal he dormido  
Pal sonido del tambor  
Que cortado el tiento y he menido

Yo soy como el Chañar verde  
Primer árbol que florece  
No será el primero yo  
Que por el amor padece.

En la esquina de la plaza  
Bace el agua a borbollones

Donde se lavan las manos  
Alcalde si regidores,  
Justiceros de los hombres,  
Comprenden mujeres  
Que ellas roban cora-  
nes.

De los indios

Soy indiano

" un noble caballero

Para coronar la Pioja

Soy Juan Facundo Quiroga,

Que ha cantado tierra, en  
tierra,

Y piensa morir cantando  
Sobre el haz de la tierra.

Fin.

José Aldeco

Simbolar, Escuela Nacional N.º 153 -

Clorinda Gómez  
Directora  
Miloniga

(6)  
6  
Ramón Montivero

60 años



(El sapo le dice a la rana)  
Mi amor la viene a buscar  
Si me hace mercedor  
Yo con tu mide cazar.

(La rana le dice al sapo)  
Quitate sapo de aquí  
Deja de andar estorwando  
En mi regalada cama  
Mi amito me está aguardando.

(El sapo le dice a la rana,  
Mire que demonio e rana  
Que de mi quieres burlate  
Otros mejores que vos  
Ami me saben rogar.

(La rana le dice al sapo)  
Ésas mejores que yo  
Habrán sido del gusto tuyo  
Yo duermo en mi cama sola  
Y soy miña de larga fama.

(El sapo le dice a la rana)  
Ésta en su bien estar  
Por fin de tomar estar  
Ha vengo a soléctar

(La rana le dice al sapo)  
No me vengas con engaño  
Ésas con cucañas tuyas  
Por hacerme perder la fama.

1921  
60  
52

El sapo le dice a la rana } Si usted me quiere amigo  
Yo iré a quedar a la luna } Yo me habré comprometido.  
No me cuento desgraciado  
Ni muy escaso de fortuna

La rana le dice al sapo } La rana le dice al sapo  
Quen te va querer a vos } ni aunque la fama la pierda  
Dejante no ser cristiano } Haga de mí lo que quiera  
Los fieros y de mala trasa } Estoy a su disposición.  
Espinas de la chiguana

El sapo le dice a la rana } El sapo le dice a la rana  
Es cierto que soy así } No era una de tan refama  
Me asganau la palabra } Que de mi querias burlate  
Dos delgad de sentura } Es de engañar mujeres  
Espinas de sobre carga } Lo tengo como refran.

La rana le dice al sapo } La rana le dice al sapo  
Quen te va querer a vos } Con eso me as de pagar  
Por pícaro y atrevido } Encargandole a don sapo  
Sos quien se a quemate } Que no hay a obligar.

El sapo le dice a la rana } El sapo le dice a la rana  
En el juego de tu amor } Aquí acabo y como asier  
Si la camisa te pongo } Por eso no hay que decir  
Aunque me quebra ceniza } Desta agua voy de beber.

La rana le dice al sapo  
Yo lo había y quier a usted  
Soy niña de tanta fama  
Y mi fama siento el perdida

El sapo le dice a la rana  
Sin fama no hay perder

Simbolar, Escuela Nacional N.º 153-

Clorinda Gómez  
Directora



7

Finalon Silva - 22 años

### Chacarera

1ª

Cuando canto chacarera  
Meda' ganas de llorar  
Porque se me representa  
El martes de carnaval.

2ª

Vamonos chacareritos  
Chacarera de los bajos  
Como no cuidas tu chacra  
De noche son los daños  
Chacarera del carajo

3ª

Vamonos chacareritos  
No tenemos que vender  
Se nos han helado  
Los choclos y los zapallos también.

4ª

Vamonos chacareritos  
que vengan otros  
Que nos hagan el cariño  
Que nos han hecho á nosotros.

Fin

(8)

Simbolar, Escuela Nacional N.º 153 -

Clorinda Gómez  
(Directora)



8

María Oquello - 3

Adivinanza

"Soconaito enteraito": (la torta)

Voy al campo cortando pabello, cortalo, puede, rajarlo no. - (el cabello)

Herido está en la cruz clavado de pies y mano no es Dios, ni lo puede ser, adivina quien será. - (Es un caballo enado y maltratado)

Corralito de hueso, caballito inquieto. (Es la dentadura y la lengua)

Tengo una vaquita negra, empantanada en el mar, vienen marres y marengas y no la pueden sacar. (Es la noche.)

Cuanta fui hija, ahora soy madre, crié hijos ajenos y maridos de mi madre. - (Es el padre, cuyo prisionero y la hija le daba el pecho por la rendija de la ventana para alimentarlo).

Yo tengo una pequita blanca que calta cerros y barrancas y no se manca. (Es la luna.)

Brás, trás, piro pa delante y los ojos pa detrás. (Las tijeras)

Rasca buchi, torce oreja. (La guitarra).

Alto en altura, bajo en ventura, cortan sin tijera, remiendo sin costura. (Es el lunar.)

Entro por una puerta y salgo por 3. (La camisa)